

LYRICS BY JOSEPH VON EICHENDORFF (1788-1857)
free translation by ANN MAYR
вільний переклад Тараса Яценка

MUSIC BY TARAS YACHSHENKO (*1964)

for Diana Damrau
- GLÜCK -
- HAPPINESS -
- ЩАСТЯ -
(for soprano or tenor)

Allegro

mp Wie
With
O -

Allegro

3

jauchzt mei - ne See - le und sin - get in sich! Kaum
hap - pi - ness boun - cing my soul like a lark is
кри - ле - на ща - стям спі - ва - є ду - ша! He

4

daß ich's ver - heh - le, so glück - lich bin ich. Und
cir - cling and dan - cing like sparks in the dark. And
мо - жу схо - ва - ти сво - ї по - чут - тя! Hi -

5 *dolce*

frag' ich und sinn' ich___ wie so mir ge - schehn? mein
 breath - less and head - less___ "Why go far aw - ay?"_____ My
 чо - го не вді - єш - у сер - ці лю - бов!_____ 3 то -

6

Lieb chen herz-in - nig das soll ich heut' sehn.
 bestand my dea - rest - I'll see him(her) to - day!
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

8

mp Rings Men - schersich dreh en__ und re - den ge - scheut,___ ich
 The peo - ple are tal - king_ on squa - res, in parks_____ I
 На - вко - до я чу - ю ро - змо - вилю - дські, _____ та

10

mp Rings Men - schersich dreh en__ und re - den ge - scheut,___ ich
 The peo - ple are tal - king_ on squa - res, in parks_____ I
 На - вко - до я чу - ю ро - змо - вилю - дські, _____ та

12

kann nichts ver - ste - hen, — so fröh - lich zer - streut. — Und
 can't un - der - stand them — my soul is a lark. — And
 сен - су ро - змов не - зба - гну - ти ме - ні. — Hi -

p 4 4 *pp* *8va*

13

frag' ich und sinn' ich — wie so mir ge - schehn? — *dolce* mein
 breath - less and head - less — "Why go far a - way?" — My
 чо - го не вді - єш - у сер - ці лю - бов! — 3 то -

14

Lieb - chen herz - in nig das soll ich heut' sehn!
 best and my dea - rest I'll see him (her) to - day!
 бо - ю сьо - го - дні зу - стрі - не - мось знов!

8va *tr* *mf*

16

©TARAS.YACHSHENKO

8va *Red.*

18

(recitativo espressivo:)

Gepreßt bricht die Freude

My room is too narrow

У грудях затісно

(8) -----|

24/16

pp *leggiero*

20

durch Riegel und Schloß

and streets are too broad

для серця мого

8va -----|

24/16

8va

21

fort über die Heide

the dew on the meadows

до світу широкого

8va -----|

24/16

8va

22

Ach, hätt' ich ein Roß.!

how great is the world.

рвется воно!

(8) -----|

24/16

8va

23 Und frag' ich und sinn' ich, wie so mir geschehn?
 And breathless and headless "why go far away?"
 Нічого не вдієш у серці любов!

24 dolce Mein Lieb - chen herz - in - nig
 My best and my dea - rest -
 Сьо - го - дні з то - бо - ю

26 cresc. das soll ich heut' sehn!
 I'll see him (her) to - day!
 зу - стрі - не - мось знов!